

(N^o. 41. -- 16 septembre 1820.)

MÉMORIAL ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Verwaltungs-Memorial
des Groß-herzogthums Luxemburg

(N^o. 53.)

ARRÊTÉ,

Du 28 août 1820, relativement à l'application des lois en vigueur sur l'établissement de moulins et usines situés sur les cours d'eau, etc.

Nous GUILLAUME, par la grace de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Sur le rapport de notre Ministre de l'intérieur et du waterstaat, du 10 mai dernier, portant à notre connaissance les contestations qui se sont élevées concernant l'application des lois et réglemens en vigueur sur la police des usines établies sur les cours d'eau ;

Vu l'ordonnance de 1669 sur la police des eaux et forêts ; les dispositions successivement faites sur cet objet, et spécialement la loi du 28 octobre 1791 ; celle du 29 floréal an 10 ; l'arrêté du 19 ventôse an 6, de même que les instructions y relatives ;

Le Conseil d'état entendu,

Prenant en considération le but manifeste de toutes les susdites dispositions, et la nécessité de maintenir le bon ordre et la police sur les cours d'eau, et de veiller à ce qu'aucun nouvel établissement, construit sans l'intervention de l'autorité administrative compétente, ne soit nuisible au libre cours des eaux ;

Considérant d'ailleurs que les lois et réglemens relatifs à cet objet ont toujours été suivis,

(N^o. 53.)

Beschluß vom 28 August 1820, in Betreff der Anwendung der bestehenden Gesetze über die Errichtung von Mühlen und Werken, die an Wassern etc. gelegen sind.

Wir Wilhelm, durch die Gnade Gottes, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-herzog von Luxemburg, etc. etc. etc.,

Auf den Bericht Unseres Ministers des Innern und des Waterstaats, vom 10 May leghin, welcher die Streitigkeiten zu Unserer Kenntniß bringt, die in Betreff der Anwendung der, über die Polizei der, an den Wassern errichteten Werken bestehenden Gesetze und Reglement's entstanden sind ;

Nach Einsicht der Verordnung von 1669 über die Polizei der Wasser und Waldungen ; der nach und nach über diesen Gegenstand getroffenen Verfügungen, und besonders des Gesetzes vom 28 October 1791 ; jenes vom 29 Floreal, X Jahr ; des Beschlusses vom 19 Ventose, VI Jahr, so wie auch der sie betreffenden Instruktionen ;

Nach Anhörung des Staats-Raths ;

Da Wir den offenbaren Zweck aller der obgesagter Verfügungen und die Nothwendigkeit in Betracht ziehen, die gute Ordnung und die Polizei auf die Wasser zu handhaben und zu wachen, daß kein neues, ohne die Dazwischenkunft der kompetenten Verwaltungs-Behörde errichtetes Werk dem freieren Lauf des Wassers schädlich werden könne ;

In Erwägung übrigens, daß die diesen Gegenstand betreffenden Gesetze und Reglement's, sowohl

der Wasser und W

(178)

tant à l'égard des rivières navigables ou flottables, qu'à l'égard des cours d'eau et ruisseaux qui ne le sont pas ;

Considérant que, quant aux cours d'eau qui ne sont ni flottables ni navigables, et qui par conséquent n'appartiennent pas au domaine de l'état, les tribunaux sont compétens pour prononcer sur la propriété de ces cours d'eau ; mais que dans le cas où il s'agit d'une mesure de police, telle que l'est celle d'ordonner, d'autoriser ou de défendre la construction de travaux, soit pour accélérer le cours de l'eau, soit pour prévenir qu'il ne devienne nuisible à l'intérêt général, soit enfin de faire des travaux qui peuvent avoir quelque influence sur le cours de ces eaux, l'autorité judiciaire n'est pas compétente ; mais seulement l'autorité administrative, sans distinction si les cours d'eau sont navigables ou non ;

Ayons arrêté et arrêtons :

Art. Les lois et réglemens en vigueur sur l'établissement de moulins, usines, etc., situés sur les cours d'eau, sont applicables non-seulement à ceux construits ou à construire sur les rivières navigables ou flottables, mais en général à tous ceux qui sont mis en mouvement par des cours d'eau navigables ou non navigables ; qu'il est défendu de construire des moulins, usines, ou autres travaux sur des cours d'eau non-navigables, ou de changer ceux déjà existans, sans en avoir préalablement obtenu l'autorisation de l'autorité compétente et sans avoir rempli à cet égard toutes les conditions et formalités prescrites par ces mêmes lois et réglemens.

Art. 2. Que néanmoins les autorités locales conservent la faculté d'accorder, de la manière usitée jusqu'à présent, des autorisations ou permissions de construire des seuils, lavoirs et autres travaux de cette espèce, qui sont d'une faible importance, et ne peuvent opérer aucun changement dans le cours des eaux.

Notre Ministre de l'intérieur et du waterstaat est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Journal officiel*.

Donné à Loo, le 28 août de l'an 1820, de notre règne le septième.

Signé GUILLAUME.

Par le Roi,

S. DASSEVAEL.

in Ansehung der schiff- oder flossbaren Flüsse, als auch in Ansehung der Wasser und Flüsse, die es nicht sind, beständig befolgt worden sind ;

In Erwägung, daß, was die Gewässer betrifft, welche weder floss- noch schiffbar sind, und die folglich den Domänen des Staats nicht gehören, die Tribunalien kompetent sind, über das Eigentum dieser Wasser zu entscheiden ; daß aber, im Fall, wo von einer Polizei-Maßregel die Rede ist, z. B. von der, die Errichtung von Werken zu befehlen, zu autorisieren oder zu verbieten, entweder um den Lauf des Wassers zu beschleunigen, oder um zu hindern, daß derselbe dem allgemeinen Interesse nicht schädlich werde, oder endlich, Werke zu errichten, welche auf den Lauf dieser Wasser einigen Einfluß haben können, nur die Verwaltungs- und nicht die gerichtliche Behörde dazu kompetent ist, die Wasser mögen schiffbar seyn, oder nicht ;

Saben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die über die Errichtung von Mühlen, Werken etc., die an Wassern liegen, bestehenden Gesetze und Reglement's sind nicht allein auf diejenigen anwendbar, die an schiff- oder flossbaren Flüssen erbaut sind, oder erbaut werden sollen, sondern überhaupt auf alle die, welche durch schiffbare oder nicht schiffbare Wasser in Bewegung gesetzt werden ; es ist verboten, Mühlen oder andere Werke an Flüssen zu errichten, die nicht schiffbar sind, oder die schon existirenden zu verändern, ohne vorher von der kompetenten Behörde die Erlaubniß dazu erhalten, und deshalb alle die Bedingungen und Formalitäten erfüllt zu haben, welche durch diese Gesetze und Reglement's vorgeschrieben sind.

2. Daß jedoch die Lokal-Behörden das Recht behalten sollen, auf die bisher gebräuchliche Art die Authorisation oder die Erlaubniß zu erteilen, Schwellen an Schleusen, Waschtröge und andere Werke dieser Art zu erbauen, welche von einer geringen Wichtigkeit sind, und in dem Laufe des Wassers keine Veränderung verursachen können.

Unser Minister des Innern und des Waterstaats ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das offizielle Journal eingerückt werden soll.

Gegeben zu Loo, den 28 August des Jahres 1820, und des siebenten Unserer Regierung.

Unterz., Wilhelm.

Durch den König,

Unterz., Dassevael.